

E viele cheijon

Eglogue en patois valaisan

Marcel Michelet / Che di Borne

juin – juillet 1955

Sources: Patois de Nendaz / Marcel Michelet (1977)

Jean-Pierre grand-père
Madeleine grand-mère
Jacqueline
Michel

Scène 1: Introduction
Scène 2: La vie à pied
Scène 3: La vieille maison
Scène 4: Le printemps
Scène 5: La cigale et la fourmi
Scène 6: L'alpage
Scène 7: L'été et la chanson de Madeleine
Scène 8: L'automne
Scène 9: Le chant de l'église

Scène 1 / Introduction

<i>Jacqueline</i> Grand-père, une histoire!	<i>Jacqueline</i> Grand-père, une histoire!
<i>Jean-Pierre</i> Je n'en sais plus.	<i>Jean-Pierre</i> Je n'en sais plus.
<i>Michel</i> Grand-mère t'aidera.	<i>Michel</i> Grand-mère t'aidera.
<i>Madeleine</i> Oh! Yo, chéi pa mé oûna brica de franché.	<i>Madeleine</i> Oh! Moi, je ne sais plus un morceau de français.
<i>Jacqueline</i> Ça ne fait rien.	<i>Jacqueline</i> Ça ne fait rien.
<i>Jean-Pierre</i> Gaie ou triste?	<i>Jean-Pierre</i> Gaie ou triste?
<i>Michel</i> Tous les deux. Gaie et triste tour à tour.	<i>Michel</i> Tous les deux. Gaie et triste tour à tour.
<i>Jacqueline</i> Dites-nous le vieux temps. Le temps où les gens parlaient patois.	<i>Jacqueline</i> Dites-nous le vieux temps. Le temps où les gens parlaient patois.
<i>Madeleine</i> N'aran proeu, po dou dzo e davoë né.	<i>Madeleine</i> Nous en aurions pour deux jours et deux nuits

Scène 2 / La vie à pied

<p><i>Michel</i> Pas d'avions, pas d'autos, pas de routes. C'était drôle.</p> <p><i>Jean Pierre</i> Et bien chantons à tour de rôle ces longs voyages surannés.</p> <p><i>Madeleine</i> Hle machiene fajan pa manca.</p> <p><i>Jean-Pierre</i> Oun voijeï proeu a pia.</p> <p><i>Madeleine</i> Oun ire pa tzampeâ !</p> <p><i>Jean-Pierre</i> Chuto por aâ a banca !</p> <p><i>Madeleine</i> Ora oun'a pa mei de chouéi.</p> <p><i>Jean-Pierre</i> Oun voa parto a troutzo !</p>	<p><i>Michel</i> Pas d'avions, pas d'autos, pas de routes. C'était drôle.</p> <p><i>Jean Pierre</i> Et bien chantons à tour de rôle ces longs voyages surannés.</p> <p><i>Madeleine</i> Ces machines ne nous manquaient pas.</p> <p><i>Jean-Pierre</i> On allait volontiers à pied.</p> <p><i>Madeleine</i> On était pas pressé.</p> <p><i>Jean-Pierre</i> Surtout pour aller à la banque !</p> <p><i>Madeleine</i> Maintenant on n'a plus de compagnie.</p> <p><i>Jean-Pierre</i> On va partout à toute vitesse !</p>
--	--

<p><i>Madeleine</i> U ben charâ coume de préi.</p> <p><i>Jean-Pierre</i> Pè hloeu gro tzarrë moutzo</p> <p><i>Madeleine</i> Kié tignon oun trin d'infèi.</p> <p><i>Jean-Pierre</i> Can oun voajei bâ a féire, iro to méi pleijin.</p> <p><i>Madeleine</i> T'enchouenn-tu d'â atse neira kie n'in vendu voa sin ?</p> <p><i>Jean-Pierre</i> Tu metei o couten nuo.</p> <p><i>Madeleine</i> E tu é dzinte brachue.</p> <p><i>Jean-Pierre</i> O tzapé corbo di Nendette.</p> <p><i>Madeleine</i> A tzemije di mandzette</p> <p><i>Jean-Pierre</i> O caraco de viu néi</p>	<p><i>Madeleine</i> Ou bien serré comme de la pâte à fromage¹.</p> <p><i>Jean-Pierre</i> Sur ces grands chars tristes.</p> <p><i>Madeleine</i> Qui font un bruit d'enfer.</p> <p><i>Jean-Pierre</i> Quand on descendait à la foire, tout était plus plaisant.</p> <p><i>Madeleine</i> Te souviens-tu de la vache noire que nous avons vendu 800 ?</p> <p><i>Jean-Pierre</i> Tu mettais le costume neuf.</p> <p><i>Madeleine</i> Et toi, les belles bretelles.</p> <p><i>Jean-Pierre</i> Le chapeau (courbe) des Nendettes.</p> <p><i>Madeleine</i> La chemise des manchettes.</p> <p><i>Jean-Pierre</i> Le caraco de velours noir</p>
--	--

¹ Pâte à fromage au moment de sa sortie de la chaudière.

<p><i>Madeleine</i> E o pantaon du dra tâné rochë fonssâ</p> <p><i>Jean-Pierre</i> Oun partie avoë éj'etée.</p> <p><i>Madeleine</i> Bâ p'â véi kiè trèche e hleie.</p> <p><i>Jean-Pierre</i> Oun ch'arretaë â boenndziri.</p> <p><i>Madeleine</i> Po prindre oun doin pan-bi.</p> <p><i>Jean-Pierre</i> Oun menndjiée dari oun bochon.</p> <p><i>Madeleine</i> Oun béci p'é j'érechon</p> <p><i>Jean-Pierre</i> Bâ par dezo Chahlintze, oun avuijei o trin d'Eprintze.</p> <p><i>Madeleine</i> Can oun'arouaë ba'enn Boeujon, é muni che dessonaon.</p> <p><i>Jean-Pierre</i> Can oun pachaë bâ Brignon, é parin noje saluaon. I planna de Plan-Bâ, ire dzâna de biô blâ.</p>	<p><i>Madeleine</i> Et le pantalon de drap teinté de brun foncé.</p> <p><i>Jean-Pierre</i> On partait avec les étoiles.</p> <p><i>Madeleine</i> On descendait le chemin qui traverse les pentes raides.</p> <p><i>Jean-Pierre</i> On s'arrêtait à la boulangerie</p> <p><i>Madeleine</i> Pour prendre un petit pain bis.</p> <p><i>Jean-Pierre</i> On mangeait derrière un buisson.</p> <p><i>Madeleine</i> On buvait aux ruisseaux.</p> <p><i>Jean-Pierre</i> Sous Saclentse, on entendait le bruit de la Printse.</p> <p><i>Madeleine</i> Quand on arrivait à Beuson, les meuniers se réveillaient.</p> <p><i>Jean-Pierre</i> Quand on passait à Brignon, les parents nous saluaient. Le plateau de Plan-Baar était jaune de beau blé.</p>
---	--

<p><i>Madeleine</i> I cotâ de Saïn iro ounco to méi dzin.</p> <p><i>Jean-Pierre</i> Oun pachaë de jo' é ouche verde di prumi, di cherijië avoë a mountchuri kie mouche De jo' é brantze tzardjië</p> <p><i>Madeleine</i> E bâ fon du cotâ I Roun'no j' fajeï ouna frindze Coume é chantô p'o foeuda C'oun metei e demindze.</p> <p><i>Jean-Pierre</i> Ora voajon tchui coume oura</p> <p><i>Madeleine</i> 'N'a pa méi o tin de véire tzouja.</p> <p><i>Jacqueline</i> Mais, mais, mais... c'est joli, tout ça !</p> <p><i>Michel</i> C'est comme une chanson !</p>	<p><i>Madeleine</i> Le coteau de Salins était encore bien plus beau.</p> <p><i>Jean-Pierre</i> On passait sous les branches vertes Des pruniers, des cerisiers Avec la monture qui pénètre Sous les branches chargées.</p> <p><i>Madeleine</i> Et au fond du coteau Le Rhône nous faisait une frange Comme les chanteurs avec leur tablier Qu'on mettait les dimanches</p> <p><i>Jean-Pierre</i> Maintenant ils passent tous comme un coup de vent.</p> <p><i>Madeleine</i> On n'a plus le temps de rien voir.</p> <p><i>Jacqueline</i> Mais, mais, mais... c'est joli, tout ça !</p> <p><i>Michel</i> C'est comme une chanson</p>
--	--

Scène 3 / La vieille maison

Jacqueline

Chantez-nous, Grand-père, une chanson du vieux temps !

Jean-Pierre

Moi, je ne chante pas. Grand-mère avait une voix que tout le village écoutait.

Madeleine

Tota bricaë, ora.

Jean-Pierre

Disons simplement la vieille maison.

Jean-Pierre

I meijon de chapenn
Madeeina, tu t'ennchuenn
I pli dzinte parei
Tote broune de choëi.

Madeleine

É doïnte fenéitre
Pa méi groche kië de j'oë
Por aounâ é j'éitro
Emprinjan o crejoë

Jean-Pierre

Derenn hla meijonette
Abitaë i bonô

Jacqueline

Chantez-nous, Grand-père, une chanson du vieux temps !

Jean-Pierre

Moi, je ne chante pas. Grand-mère avait une voix que tout le village écoutait.

Madeleine

Elle est toute cassée, aujourd'hui.

Jean-Pierre

Disons simplement la vieille maison.

Jean-Pierre

La maison de sapin,
Madeleine, tu t'en souviens
La plus jolie paroi
Toute brune de soleil.

Madeleine

Les petites fenêtres
Pas plus grosses que des yeux
Pour éclairer la maison
Ils allumaient la lampe à huile.

Jean-Pierre

Dans cette maisonnette
Habitait le bonheur

<p>E fate iron évette, N'aei pa d'ardzin ni d'ò.</p> <p><i>Madeleine</i> Pachaon pe hlè vaë At'é j'âlon du drâ De ché bon drâ di faë Kiè fajei tan bon tzâ.</p> <p><i>Jean-Pierre</i> Vivan de privachion De mota e de pan dû ; U tin di j'elechion Voajan bramin adû.</p> <p><i>Madeleine</i> Po chè metre enn meinâdzo, Ouna tabla e oun forné Oun voajei d'oeutrë âdzo Bretchë évoë u borné.</p> <p><i>Jean-Pierre</i> E meinâ vignan dû, E j'omo vignan vio ; Che créan pa perdû Porkiè i a'an de pio.</p> <p><i>Madeleine</i> Ah ! Kien akroeu ! Bejogne ki è hloeu ïnkiè comprinjon pâ !</p> <p><i>Jacqueline</i> Si, si, j'ai compris, vous avez chanté la veille maison.</p>	<p>Les poches étaient vides, Nous n'avions ni argent, ni or.</p> <p><i>Madeleine</i> Ils traversaient ces vallées Avec des habits de drap De ce bon drap de mouton Qui tenait tant chaud.</p> <p><i>Jean-Pierre</i> Ils vivaient de privation De fromage et de pain dur ; Au temps des élections Ils y allaient à fond.</p> <p><i>Madeleine</i> Pour se mettre en ménage Une table et un fourneau On voyait parfois Chercher l'eau à la fontaine.</p> <p><i>Jean-Pierre</i> Les enfants devenaient solides, Les hommes devenaient vieux ; Ne se croyant pas perdu Même s'ils avaient des poux.</p> <p><i>Madeleine</i> Ah! Quel répugnant! ! J'espère que ceux-ci ne comprennent pas !</p> <p><i>Jacqueline</i> Si, si, j'ai compris, vous avez chanté la veille maison.</p>
--	--

<p><i>Madeleine</i> T'â pa comprei e pio. E douréista e pa veréi. Oun ire atan proupio kiè ora. Oun buiaë at'é chenndre, oun rinsonnaë u torrenn, à dzenelon chu'a pâle dean e j'avioeu.</p> <p><i>Jean-Pierre</i> Et l'on y rinçait parfois, n'est-ce pas, la réputation du prochain.</p> <p><i>Madeleine</i> Chorchi d'en'boeugrâ, fô troon kiè me fourghièche !</p> <p><i>Jacqueline</i> Maintenant je comprends, c'est moins joli. Maman lave avec une machine. On met le linge dedans, on tourne un bouton et c'est fini. Il n'y a plus de torrent.</p> <p><i>Michel</i> On habite tout en haut. On prend l'ascenseur. Il y a toute une page à lire pour savoir ce qu'il faut faire en cas de panne ou d'incendie.</p> <p><i>Jacqueline</i> J'ai toujours eu peur dans l'ascenseur.</p> <p><i>Michel</i> Mais tout en haut, c'est beau. Des toits, des toits et plus loin, le lac qui brille avec tous ses bateaux blancs.</p> <p><i>Jean-Pierre</i> Vous ne voyez pas venir le printemps.</p>	<p><i>Madeleine</i> Tu n'as pas compris les poux. Et du reste, ce n'est pas vrai. On était autant propres que maintenant. On lavait avec les cendres, on rinçait au torrent, à genoux sur la paille devant les lavoirs.</p> <p><i>Jean-Pierre</i> Et l'on y rinçait parfois, n'est-ce pas, la réputation du prochain.</p> <p><i>Madeleine</i> Coquin de taquin, il faut toujours qu'il me tourmente !</p> <p><i>Jacqueline</i> Maintenant je comprends, c'est moins joli. Maman lave avec une machine. On met le linge dedans, on tourne un bouton et c'est fini. Il n'y a plus de torrent.</p> <p><i>Michel</i> On habite tout en haut. On prend l'ascenseur. Il y a toute une page à lire pour savoir ce qu'il faut faire en cas de panne ou d'incendie.</p> <p><i>Jacqueline</i> J'ai toujours eu peur dans l'ascenseur.</p> <p><i>Michel</i> Mais tout en haut, c'est beau. Des toits, des toits et plus loin, le lac qui brille avec tous ses bateaux blancs.</p> <p><i>Jean-Pierre</i> Vous ne voyez pas venir le printemps.</p>
---	--

Scène 4 / Le printemps

<p><i>Madeleine</i> Oh ! Le printemps ! Dites-nous les printemps d'autrefois.</p> <p><i>Jean-Pierre</i> Oun couminciée a tondre i néi Oun hlurion e lerache, C'oun veei coume de tràche Tchui hloeu bokiè du on d'â vei, Oun voije ba'i tziniire Po djua'a mora u benn â hlâ, Oun avui j'ei rin kiè tzantâ Di ba u plan tan k'i réire.</p> <p><i>Madeleine</i> E mate voajan buya é faë ; N'avouije renn kiè tzantâ Di ba u plan tan k'i réire N'avouije renn kiè bêâ, Tota hla anna degotaë Dean chetchiè via p'é prâ.</p> <p>E mare tonjan hlè betschitete U ben choei dean o râcâ Ën aey parto, pe hlè plachette D'atre che metan enn brecâ.</p> <p>Tote hlè brekiè j'ecreleite Tignioan oun droo de trafi</p>	<p><i>Madeleine</i> Oh ! Le printemps ! Dites-nous les printemps d'autrefois.</p> <p><i>Jean-Pierre</i> On commençait à tondre le chanvre On cueillait les crocus, Qu'on voyait comme des traces Toutes ces fleurs le long du chemin, On descendait à la chènevière Pour jouer à la mourre ou bien à des jeux de poursuite, On n'entendait que chanter De la plaine au revers.</p> <p><i>Madeleine</i> Les filles lavaient les moutons ; On ne les entendait que chanter De la plaine au revers On n'entendait rien que bêler, Toute cette laine tondue Devant sécher sur les prés.</p> <p>Les mères tondaient ces petites bêtes Au bon soleil devant le raccard Il y en avait partout, par ces placettes D'autres se mettaient à broyer (les tiges de chanvres)</p> <p>Toutes ces broies asséchées Faisaient un drôle de bruit</p>
---	---

<p>En chargatin chlè piantze étroite Cruijin e trico fajan de fï</p> <p><i>Jean-Pierre</i> Tout ça pour toi Jacqueline. Ça te dit quelque chose.</p> <p><i>Jacqueline</i> C'est pas mal. C'est comme des castagnettes.</p> <p><i>Michel</i> Tiens ! Il y a quelque chose de ça. On dit que l'anglais se vomit, que l'allemand se crache, que le français se marie, que l'italien se gargouille. Et le patois se joue comme des castagnettes.</p> <p><i>Jean-Pierre</i> Oh ! Pas toujours. Il peut chanter comme la flûte, claironner comme la trompette, gémir profond comme le cor, tonner comme la grosse caisse.</p> <p><i>Michel</i> Oh ! Alors, la grosse caisse ! S'il vous plaît, Grand-père. Essaie de nous faire peur.</p>	<p>En agitant ces planches étroites Croisant les gourdins elles faisaient du fil</p> <p><i>Jean-Pierre</i> Tout ça pour toi Jacqueline. Ça te dit quelque chose.</p> <p><i>Jacqueline</i> C'est pas mal. C'est comme des castagnettes.</p> <p><i>Michel</i> Tiens ! Il y a quelque chose de ça. On dit que l'anglais se vomit, que l'allemand se crache, que le français se marie, que l'italien se gargouille. Et le patois se joue comme des castagnettes.</p> <p><i>Jean-Pierre</i> Oh ! Pas toujours. Il peut chanter comme la flûte, claironner comme la trompette, gémir profond comme le cor, tonner comme la grosse caisse.</p> <p><i>Michel</i> Oh ! Alors, la grosse caisse ! S'il vous plaît, Grand-père. Essaie de nous faire peur.</p>
---	---

Scène 5 / La cigale et la fourmi

<p><i>Madeleine.</i> En attendant, c'est à vous de nous faire plaisir ! Récitez-nous une de ces poésies que vous apprenez au collège.</p> <p><i>Jacqueline</i> Le corbeau et le renard ?</p> <p><i>Jean-Pierre</i> Ou bien la cigale et la fourmi.</p> <p><i>Michel et Jacqueline</i> D'accord</p> <p><i>Michel</i> La cigale ayant chanté Tout l'été Se trouva fort dépourvue Quand la bise fut venue</p> <p><i>Jean-Pierre</i> I chalè pachaë o tim Enn tzantin A rin ju metu d'oun béi Quand ché t'inu d'hévéi.</p> <p><i>Jacqueline</i> Elle alla crier famine Chez la fourmi, sa voisine</p>	<p><i>Madeleine.</i> En attendant, c'est à vous de nous faire plaisir ! Récitez-nous une de ces poésies que vous apprenez au collège.</p> <p><i>Jacqueline</i> Le corbeau et le renard ?</p> <p><i>Jean-Pierre</i> Ou bien la cigale et la fourmi.</p> <p><i>Michel et Jacqueline</i> D'accord</p> <p><i>Michel</i> La cigale ayant chanté Tout l'été Se trouva fort dépourvue Quand la bise fut venue</p> <p><i>Jean-Pierre</i> La sauterelle passait son temps En chantant Elle n'a rien mis de côté Quand l'hiver est arrivé.</p> <p><i>Jacqueline</i> Elle alla crier famine Chez la fourmi, sa voisine</p>
---	---

<p>La priant de lui prêter Quelque grain pour subsister Jusqu'à la saison nouvelle.</p> <p><i>Madeleine</i> E t'aâ keriâ famena Chin d'â frumiâ, cha vejena Ei demande d'ai pretâ Câkiè gran po vivotâ Aminte tank'à Rampâ.</p> <p><i>Michel</i> Je vous rendrai, lui dit-elle Avant l'août, foi d'animal, Intérêt et principal.</p> <p><i>Jean-Pierre</i> T'â pa manca de t'inkietâ, Conchiinse kiè robo pâ.</p> <p><i>Jacqueline</i> La fourmi n'est pas prêteuse C'est là son moindre défaut</p> <p><i>Madeleine</i> I frûmiâ, tzacoun o cha'a, Enntetze, ma prete pâ.</p> <p><i>Michel</i> Que faisiez-vous au temps chaud? Dit-elle à cette emprunteuse.</p>	<p>La priant de lui prêter Quelque grain pour subsister Jusqu'à la saison nouvelle.</p> <p><i>Madeleine</i> Elle est allée crier famine Chez la fourmi sa voisine Lui demande de lui prêter Quelque grain pour vivoter Au moins jusqu'aux Rameaux.</p> <p><i>Michel</i> Je vous rendrai, lui dit-elle Avant l'août, foi d'animal, Intérêt et principal.</p> <p><i>Jean-Pierre</i> Ne t'inquiète pas, Avoue qu'elle ne volera pas.</p> <p><i>Jacqueline</i> La fourmi n'est pas prêteuse C'est là son moindre défaut</p> <p><i>Madeleine</i> La fourmi, chacun le sait, Entasse, mais ne prête pas.</p> <p><i>Michel</i> Que faisiez-vous au temps chaud? Dit-elle à cette emprunteuse.</p>
---	--

<p><i>Jean-Pierre</i> Ei a di enn acoutzin: Dekiè t'à fé chi bon du tim?</p> <p><i>Jacqueline</i> Nuit et jour, à tout venant, Je chantais, ne vous déplaie.</p> <p><i>Madeleine</i> Dzor' e né (kienn biô mitchiè!) Tzantâ tan k'oun vei rin kiè pè.</p> <p><i>Michel et Jacqueline</i> Vous chantiez? J'en suis fort aise. Et bien, dansez, maintenant.</p> <p><i>Jean-Pierre et Madeleine</i> Tzantâ, tzantâ! Chin rapporte pâ. Ora, voa t'enn gratâ!</p> <p><i>Jean-Pierre</i> Bravô! Vous voyez qu'on peut s'entendre!</p> <p><i>Michel</i> Et vous, grand-père et grand-mère, que faisiez-vous au temps chaud?</p> <p><i>Madeleine</i> A cou choué, pâ coume i chalè.</p> <p><i>Jean-Pierre</i> Pas comme la fourmi non plus.</p>	<p><i>Jean-Pierre</i> Elle lui dit en accusant: Qu'as-tu fait en été?</p> <p><i>Jacqueline</i> Nuit et jour, à tout venant, Je chantais, ne vous déplaie.</p> <p><i>Madeleine</i> Jour et nuit (Quel beau métier!) Je chantais jusqu'à ce qu'on ne voyait que bleu.</p> <p><i>Michel et Jacqueline</i> Vous chantiez? J'en suis fort aise. Et bien, dansez, maintenant.</p> <p><i>Jean-Pierre et Madeleine</i> Chanter, chanter! Cela ne rapporte pas. Maintenant, va te gratter!</p> <p><i>Jean-Pierre</i> Bravo! Vous voyez qu'on peut s'entendre!</p> <p><i>Michel</i> Et vous, grand-père et grand-mère, que faisiez-vous au temps chaud?</p> <p><i>Madeleine</i> A coup sûr, pas comme la sauterelle.</p> <p><i>Jean-Pierre</i> Pas comme la fourmi non plus.</p>
---	--

<p><i>Madeleine</i> Oun trâée.</p> <p><i>Jean-Pierre</i> Oun amachaë.</p> <p><i>Madeleine</i> Ma oun pretaë.</p> <p><i>Jean-Pierre</i> Ma oun baïée.</p> <p><i>Michel</i> On ne chantait jamais?</p> <p><i>Jean-Pierre</i> Beaucoup plus qu'aujourd'hui. Depuis que vous avez ces boîtes brunes qui braillent dans toutes les maisons, on dirait que vous avez oublié toutes les belles chansons.</p> <p><i>Jacqueline</i> Eh bien, vous ne risquez pas la famine Pour chanter les étés d'autrefois.</p> <p><i>Jean-Pierre</i> Comme tu sais t'y prendre, Jacqueline! Il faut bien s'exécuter, ma foi. Mais laisse-moi d'abord accorder l'instrument, Je veux dire, allumer ma pipe de sarment.</p>	<p><i>Madeleine</i> On travaillait.</p> <p><i>Jean-Pierre</i> On amassait.</p> <p><i>Madeleine</i> Mais on prêtait.</p> <p><i>Jean-Pierre</i> Mais on donnait.</p> <p><i>Michel</i> On ne chantait jamais?</p> <p><i>Jean-Pierre</i> Beaucoup plus qu'aujourd'hui. Depuis que vous avez ces boîtes brunes qui braillent dans toutes les maisons, on dirait que vous avez oublié toutes les belles chansons.</p> <p><i>Jacqueline</i> Eh bien, vous ne risquez pas la famine Pour chanter les étés d'autrefois.</p> <p><i>Jean-Pierre</i> Comme tu sais t'y prendre, Jacqueline! Il faut bien s'exécuter, ma foi. Mais laisse-moi d'abord accorder l'instrument, Je veux dire, allumer ma pipe de sarment.</p>
---	---

<i>Madeleine</i> Ouèè, por chin, t'èi chobrâ i méimo foumô de cagne.	<i>Madeleine</i> Ouais, pour cela, tu es resté le même fumeur de chien!.
---	---

Scène 6 / L'alpage

<p><i>Jean-Pierre</i> Tzantin adéi hloeu d'â mountagne. Atzerou, pâto, Meitin-atze, Dari-atze, modzoni, véi, veini patorè. Berdjè, Portchiè, Maö, Boubo, Chin oubla o ranfôô....</p> <p>Ah! Kienta bêa via! Iron tô dzo depla.</p> <p>Voijan amu a poé Etrei coume de taé. Tornaon bâ d'oeuton</p>	<p><i>Jean-Pierre</i> Chantons en attendant ceux de la montagne. Premier vacher, pâtre, 2ème vacher, 3ème vacher, Gardien de jeune bétail, aide-fromager, aide aux tâches particulières aide-fromager (sérac). berger, porcher, aide-fromager (cave), jeune aide, sans oublier le renfort....</p> <p>Ah! Quelle belle vie! Ils étaient toute la journée couchés.</p> <p>Ils montaient à l'inalpe Maigres comme des planches à lessive. Ils redescendaient l'automne</p>
--	---

<p>Méi grâ kiè de tachon.</p> <p><i>Bruitage: grande caisse, cymbales</i> Ma kan enoublaë Kiè hlartée, Kiè yoeudjée, Kiè dordjée, Kiè hlacaë i teneire, Ki'i chiè che frejaë coume de véiro, Ki'e atze bruiéon, Reguiéon, Ch'œutaon, Che derotchiéon, Adon chloeu pouro mechadzo Kiè voardaon e crouéi pachadzo Che chigneon d'outrè cou E preéon d'oun bon cou.</p> <p>Can é gnoà ch'ékierpaë I tenéiro ch'akieijjée: Dejo'à dzoeu kiè degotaë Tot'échui ri ch'apreijée.</p> <p>Ena réi dari cherra Tote chorte de cooeu Trechiéon coume 'na berra O riban de erboeitoeu.</p> <p>E berdjè an ju pui ri. Kan che iron conta E k'an conta etchui ri, Che metan enn tzantâ!</p>	<p>Mais gras comme des blaireaux.</p> <p><i>Bruitage: grande caisse, cymbales</i> Mais quand le ciel se couvrait Quand il faisait des éclairs, Qu'il tonnait, Qu'il tombait une pluie battante, Que le tonnerre grondait, Que le ciel se brisait comme du verre Que les vaches beuglaient, Levaient la queue, Gambadaient Se dérochaient, A ce moment-là ces pauvres employés d'alpage Qui gardaient les mauvais passages Se signaient deux ou trois fois Et priaient d'un bon cœur.</p> <p>Quand les nuages se déchiraient Le tonnerre s'apaisait: Sous la forêt qui s'égouttait Tout le troupeau s'apprivoisait</p> <p>En haut derrière le sommet des montagnes Toutes sortes de couleur Traçaient comme un bonnet d'enfant Un ruban d'arc-en-ciel.</p> <p>Les bergers ont eu peur Quand ils s'étaient rendu compte Et quand ils eurent compté le troupeau Ils se mirent à chanter.</p>
--	--

<p><i>Michel</i> Bravo, bravo, grand-père! Tu tiens ta promesse. Toi aussi, tu nous as fait peur!</p> <p><i>Jacqueline</i> Et toi, grand-mère, tu n'es jamais allée à la montagne?</p> <p><i>Madeleine</i> No voijechin amu o dzo de mejourâ Drumi ba inki-ba coume de matète Pe hloeu boeutzon de bou kiè dejan e garette Ch'eâ de bon matin po che metre enn ariâ.</p> <p><i>Jean-Pierre</i> Plin-te pâ, t'ire dzoumin granta D'aï à métra u barlè!</p> <p><i>Madeleine</i> E tu, e tu, por canta, Tu menaë pa p'o lè A mètra po barrâ!</p>	<p><i>Michel</i> Bravo, bravo, grand-père! Tu tiens ta promesse. Toi aussi, tu nous as fait peur!</p> <p><i>Jacqueline</i> Et toi, grand-mère, tu n'es jamais allée à la montagne?</p> <p><i>Madeleine</i> Nous montions le jour de la mesure Dormir là-bas en bas comme des fillettes Dans cet enclos de bois qu'ils appelaient les garettes Se lever de bon matin pour se mettre à traire.</p> <p><i>Jean-Pierre</i> Plains-toi, t'étais joliment fière D'avoir la reine à lait!</p> <p><i>Madeleine</i> Et toi, et toi, en ce qui te concerne, Tu ne menais pas au licol La reine à cornes!</p>
---	--

Scène 7 / L'été et la chanson de Madeleine

<p><i>Jacqueline</i> Tu as été berger à la montagne, grand-père?</p> <p><i>Jean-Pierre</i> Mes jeunes années, oui. Quand on est marié, c'est fini.</p> <p><i>Madeleine</i> Fô féire o fin e o recô, Fô ch'éâ a poenn de dzo</p> <p><i>Jean-Pierre</i> De to o tzâtin 'n'a pa de rara Oun parte chéé a trinca d'arba.</p> <p><i>Madeleine</i> E a chè fô dessona o meinaâ Por aâ portâ a dedzoun'na.</p> <p><i>Jean-Pierre</i> A no falie portâ choâ tîta De pli mostre j'ensoéi!</p> <p><i>Madeleine</i> Ma can vignei 'na fita Vo vo ratrapechéi!</p> <p><i>Jean-Pierre</i> Ka r'è kiè cope o blâ?</p>	<p><i>Jacqueline</i> Tu as été berger à la montagne, grand-père?</p> <p><i>Jean-Pierre</i> Mes jeunes années, oui. Quand on est marié, c'est fini.</p> <p><i>Madeleine</i> Faut faire les foins et les regains, Faut se lever à l'aube.</p> <p><i>Jean-Pierre</i> De tout l'été on n'avait pas de répit On partait faucher à la pointe du jour.</p> <p><i>Madeleine</i> Et pour celui-là il fallait réveiller l'enfant Pour aller porter le déjeuner</p> <p><i>Jean-Pierre</i> Il nous fallait porter sur la tête D'énormes drap de foin!</p> <p><i>Madeleine</i> Mais quand il y avait une fête Vous vous rattrapiez!</p> <p><i>Jean-Pierre</i> Qui coupait le blé?</p>
---	--

<p><i>Madeleine</i> A ka r'è d'enndzoéà?</p> <p><i>Jean-Pierre</i> Ka r'è kiè porte e dzerbe?</p> <p><i>Madeleine</i> Kâ ramâche e j'épiè? Kâ munde e croè j'erbe?</p> <p><i>Jean-Pierre</i> S'tu a aei o dari mo, vao piè!</p> <p><i>Jacqueline</i> On dirait que vous vous disputez maintenant.</p> <p><i>Michel</i> J'aime mieux les chansons que vous disiez avant.</p> <p><i>Jean-Pierre</i> Laissez-nous respirer. C'est un peu votre tour. Une chanson d'été? Une chanson d'amour?</p> <p><i>Michel</i> Peut-être tous les deux.</p> <p><i>Jacqueline</i> Si vous fermez les yeux...</p> <p><i>Michel</i> Si vous laissez mûrir comme de beaux nuages</p>	<p><i>Madeleine</i> Qui faisait les javelles?</p> <p><i>Jean-Pierre</i> Qui portait les gerbes?</p> <p><i>Madeleine</i> Qui ramassait les épis? Qui éliminait les mauvaises herbes?</p> <p><i>Jean-Pierre</i> Si tu veux avoir le dernier mot, va seulement!</p> <p><i>Jacqueline</i> On dirait que vous vous disputez maintenant.</p> <p><i>Michel</i> J'aime mieux les chansons que vous disiez avant.</p> <p><i>Jean-Pierre</i> Laissez-nous respirer. C'est un peu votre tour. Une chanson d'été? Une chanson d'amour?</p> <p><i>Michel</i> Peut-être tous les deux.</p> <p><i>Jacqueline</i> Si vous fermez les yeux...</p> <p><i>Michel</i> Si vous laissez mûrir comme de beaux nuages</p>
--	---

<p><i>Jacqueline</i> Un lointain souvenir qui monte des vieux âges,</p> <p><i>Michel</i> Vous réveillez plaisir et peine. <i>Il chante:</i> Ah! Madeleine!</p> <p><i>Jean-Pierre</i> Qu'en dis-tu, Madeleine? Combien de foi m'as-tu grondé depuis?</p> <p><i>Il chante et Madeleine l'accompagne.</i></p>	<p><i>Jacqueline</i> Un lointain souvenir qui monte des vieux âges,</p> <p><i>Michel</i> Vous réveillez plaisir et peine. <i>Il chante:</i> Ah! Madeleine!</p> <p><i>Jean-Pierre</i> Qu'en dis-tu, Madeleine? Combien de foi m'as-tu grondé depuis?</p> <p><i>Il chante et Madeleine l'accompagne.</i></p>
--	--

- Ah! Madeeina, porkiè t'â tu tan plora?
Kienta douê t'a fé to rodzo e j'oè?
Tchui chon oroeu, oun avoui rin kiè tzantâ;
Kà t'a fé peina, avoè kà t'a-tu djoè?
- Pèro e t'enngadja mechadzo
Chin me baiè o borané
Chin m'a préi to moun coradzo
Ah! Derein moun cou, kiè fé-t-i né!

- Ah! Madeeina, n'oudrà proue te conchoâ,
Venn avoë no, tzantin de dzinte tzanson
Enn tzantin dinche i chagrenn te voi pachâ
Coume hlè gnoè kiè tracoëuon p'é son.
- Péro è t'enngadja mechâdzo
E me anmera pa mei
Chin me prin to moun coradzo,
E bio dzo pachâ tornon pa méi.

- Ah! Madeeina, s'tu voèche no j'acoeutâ,
Péiro charèi to o madjoè kiè t'a fé.
Amu mountagne no voijin o te tzincagnè
E t'o varéi dean tè egremâ.
- Péiro torne ba u veadzo
Me demanderè pardon;
Chin me rin to moun coradzo
Kien bonô por mè! E po truon!

- Ah! Madeleine, pourquoi as-tu tant pleuré?
Quelle douleur t'a rougi les yeux?
Tous sont heureux; on n'entend que chanter;
Qui t'a fait de la peine, avec qui as-tu eu de la peine?
- Pierre a été engagé à l'alpage
Sans me dire bonsoir
Cela m'a pris tout mon courage
Ah! Dans mon cœur, qu'il fait noir!

- Ah! Madeleine, je voudrais bien te consoler,
Viens avec nous, chantons de belles chansons
En chantant ainsi le chagrin va te passer
Comme ces nuages qui disparaissent par les sommets.
- Pierre a été engagé à l'alpage
Il ne m'aimerait plus
Cela m'a pris tout mon courage
Les beaux jours passés ne reviendront plus.

- Ah! Madeleine, si tu voulais nous écouter
Pierre saurait tout le malheur qu'il t'a fait.
A l'alpage nous allons le chicaner
Et tu le verras devant toi pleurer.
- Pierre revient au village
Il me demandera pardon;
Cela me rend tout mon courage
Quel bonheur pour moi! Et pour toujours!

Scène 8 / L'automne

Michel

Toujours, toujours! Un été qui ne mourra jamais.

Jean-Pierre

Et cependant l'automne vient.

Moins de chaleur et d'orage, et plus de lumière.

Jacqueline

Alors, encore un chant! Dites-nous les automnes.

Jean-Pierre

Can che vignei kiè bâ p'a plan'na

Oun veei a gnoa du rejenn

Che teriè coume de an'na,

Oun aprestae e j'éije du enn.

Di deoun tan kiè demindze

'N'arouaë tote e né

Ato dou bossi plein d'enindze

Po trayè tan k'à miné.

E meinâ enntor d'â tenna

Aounâ d'oun croué crejoà

Aan to méi bone mena

I pleiji rijei p'é joè.

Michel

Il me semble que je vois ça!

Ça vaut mieux que nos raisins de table!

Michel

Toujours, toujours! Un été qui ne mourra jamais.

Jean-Pierre

Et cependant l'automne vient.

Moins de chaleur et d'orage, et plus de lumière.

Jacqueline

Alors, encore un chant! Dites-nous les automnes.

Jean-Pierre

Quand arrivait que là-bas dans la plaine

On voyait la trainée des vendangeurs

S'étirer comme de la laine,

On préparait les ustensiles du vin.

Du lundi au dimanche

On arrivait toutes les nuits

Avec deux outres pleines de vendanges

Pour travailler jusqu'à minuit.

Les enfants autour de la tine (du tonneau)

Eclairés d'une mauvaise lampe à huile

Avait de plus en plus bonne mine

Le plaisir souriait aux yeux..

Michel

Il me semble que je vois ça!

Ça vaut mieux que nos raisins de table!

<p>Prendre à gogo! A pleines mains! Sans serviette! Sans peur de se tacher.</p> <p><i>Jacqueline</i> Grand- père marque un point!</p> <p><i>Jean-Pierre</i> Et je n'ai pas parlé des bossi parce que je n'avais pas la rime. Ni du chemotchioeu qui ne rime qu'avec motchioeu. Ça ne convient pas!</p> <p><i>Madeleine</i> Et tu poei pa mettre o brinti avo pati.</p> <p><i>Chanson à boire</i> <i>Jean-Pierre piqué</i> I brinti Bei oun chiti I pati bei trei déci I coumandan Bei de fendan I prisidan En fé atan I procorioeu Bei coume oun oeu E trompetiè Beion pa tchiè E conservatô Beion de mou</p>	<p>Prendre à gogo! A pleines mains! Sans serviette! Sans peur de se tacher.</p> <p><i>Jacqueline</i> Grand- père marque un point!</p> <p><i>Jean-Pierre</i> Et je n'ai pas parlé des bossi² parce que je n'avais pas la rime. Ni du chemotchioeu³ qui ne rime qu'avec motchioeu⁴. Ça ne convient pas!</p> <p><i>Madeleine</i> Et tu ne peux mettre le vendangeur avec le chiffonnier.</p> <p><i>Chanson à boire</i> <i>Jean-Pierre piqué</i> Le vendangeur Boit un setier (37,5 litres) Le chiffonnier boit trois décis Le commandant Boit du fendant Le président En fait autant Le procureur Boit comme un loup Les trompettistes Ne boivent pas cher Les conservateurs Boivent du moût</p>
---	--

² Outre de cuir

³ Fouloir, gros bâton noueux destiné à fouler le raisin

⁴ mouchoir

<p> E liberô De pino Hloeou de UPV Beion de té Po beire umagne Fo hloeou d'a mountagne Dean o malvoisie, Pa tan de sie! I goei Pâche à chéi I redzi e pa chodzi; I dôle Fé pa mâ a bôle, I rin E bon po e rin Arvena Bale bone mena Ma i pompom di vigne Charè toutoun amigne. </p> <p> <i>Michel et Jacqueline</i> Bravo, bravo grand-père, tu te surpasses. </p> <p> <i>Madeleine</i> Nâa, ma! Oun derei k'arei biu! </p> <p> <i>Michel</i> C'est la haute inspiration! C'est l'enthousiasme! La palme à grand-père. </p> <p> <i>Madeleine</i> La palme po furni ba u sii! </p>	<p> Les libéraux (radicaux) Du pinot Ceux de l'UPV (Union des producteurs du Valais) Boivent du thé Pour boire de l'humagne Faut ceux de la montagne Devant la malvoisie, Pas tant de manière! La gorgée Passe la soif Le frisson n'est pas sujet; La dôle Ne fait pas de mal à l'estomac, Le rhin Est bon pour les reins L'arvine Donne bonne mine Mais le meilleur de la vigne Sera quand-même l'amigne. </p> <p> <i>Michel et Jacqueline</i> Bravo, bravo grand-père, tu te surpasses. </p> <p> <i>Madeleine</i> Non! Mais! On dirait qu'il a bu! </p> <p> <i>Michel</i> C'est la haute inspiration! C'est l'enthousiasme! La palme à grand-père. </p> <p> <i>Madeleine</i> La palme pour terminer à la cave! </p>
---	---

Scène 9 / l'église

Jean-Pierre

Mais oui, grand-mère.

Comme tu m'as ramené de l'alpage, ramène-moi à l'église.

Madeleine

Parlin piè d'à noutra elije.

Prumiè e meijon, prumiè e erdjiè,

Fajeche vin, fajeche bije,

Vele chu no coume oun berdjè.

Ah! K'iron bête hlè demindze!

Quan oun voajei chin deragnî

A elije de Bachenênde

Confechâ é cumugniè.

Jean-Pierre

En hla né percha de Tzaennde

Partion tchui ato falo;

Tote e hlartéi fajan de ennde,

Cho'a nei, pé crete et p'é hlo.

Madeleine

Apréi, vignei i Tzandoeuja,

Proseccion pliena de foa d'ô

Arma parte, oeroeuja

Can bourle i tzandeia di mô.

I penetince de careima

Pachaë chin ch'enndebetâ

Jean-Pierre

Mais oui, grand-mère.

Comme tu m'as ramené de l'alpage, ramène-moi à l'église.

Madeleine

Parlons seulement de notre église.

Parmi les maison, parmi les vergers,

Qu'il fasse vent, qu'il fasse bise,

Elle veille sur nous comme un berger.

Ah! Qu'ils étaient beaux ces dimanches!

Quand on allait en silence

A l'église de Basse-Nendaz

Confesser et communier.

Jean-Pierre

En cette nuit bleue de Noël

Tous partaient avec le fallot

Toutes les clartés faisaient des bandes

Sur la neige par les crêtes et les combes

.

Madeleine

Ensuite, venait la Chandeleur,

Procession emplie de feux d'or

L'âme partait, heureuse

Quand brûle la chandelle des morts.

La pénitence de carême

Passait sans s'apercevoir

<p>Tanc'o dedzu du chin creima Apréi a fita de Rampâ.</p> <p><i>Jean-Pierre</i> A Chin Djan e a Chin Péiro Aviaon tchui de hloeu biô bâ Kiè vean di amu a Chéiro, Pè to o canton, amu e bâ.</p> <p><i>Madeleine</i> Pè hloeu maenn, tote e matete Voajan bretchiè de dzin bokiè Po hluri grandze et grandzette E j'etatchièon u okiè.</p> <p><i>Jean-Pierre</i> E fita d'ou? Ouna repoeuja Intrimiè di fin e di blâ Tu fajai e bügnè, serioeuja, Intenchion de pa achiè dzefâ!</p> <p><i>Madeleine</i> Kan i iaei dou dzo de fita Oun voajei u Chin Bernâ E porkiè veriée i tîta Aan rin idé kiè de tornâ.</p> <p><i>Jean-Pierre</i> Can oun aei decrojà e terre, Kiè furnie i gran'chijon Oun moujaë apréi chloeu k'oun enterre E kiè chon pa méi er mejjon.</p>	<p>Jusqu'au jeudi du Saint Chrême Après la fête des Rameaux.</p> <p><i>Jean-Pierre</i> A la St-Jean et à la St-Pierre Tous faisaient de beaux feux de joie Qu'on voyait depuis Sierre Par tout le canton, en haut et en bas.</p> <p><i>Madeleine</i> Par ces mayens garçons et filles Allaient chercher de jolies fleurs Pour fleurir granges et grangettes Et les attachaient au hoquet.</p> <p><i>Jean-Pierre</i> Et l'Assomption ? On reposait Entre les foins et les blés Tu faisais les merveilles, sérieuse, Attention de ne pas laisser gicler.</p> <p><i>Madeleine</i> Quand il y avait deux jours de fête On allait au Saint-Bernard Et même si la tête tournait Ils n'avaient que l'idée de retourner</p> <p><i>Jean-Pierre</i> Quand on avait décreusé les pommes de terre La grande saison était terminée On pense à ceux qu'on enterre Et qui ne sont plus à leur maison</p>
---	---

Madeleine

Oun che chintei o cou to chombre
Enn hla né grija d'à Tossin
E hlotze no dejan o nombro,
d'oeutrè mête e d'oeutrè sin.

Jean-Pierre

De tchui chloeu kiè che repoeujon
Dejo tot hlè crui de bou
E djà ora can oun croeuje,
Oun n'enn true pa méi k'é j'ou!

Madeleine

Can 'naei pachâ p'â buiri
De âtre di béli d'â chei
I iaey rin po féire pui:ri:
I bon Dieu no j'atindei.

Les deux

N'in ouvoè a porta hloucha,
N'in contâ enn patoè
A chimple viâ de foè
C'an menâ i grou e i groucha.

Les instruments terminent sur un air simple, mélancolique et grave, avec cependant un beau rayon de soleil pour finir.

Madeleine

Ou si on se sentait le cœur tout sombre
En cette nuit grise de la Toussaint
La cloche nous disait le nombre
De mille et mille saints.

Jean-Pierre

De tous ceux qui reposent
Sous toutes les croix de bois
Et déjà maintenant quand on creuse
On ne trouve plus que des os.

Madeleine

Quand on avait passé par le trou
De l'au-delà
Il n'y avait plus rien pour faire peur
Le Bon Dieu nous attendait.

Les deux

Nous avons ouvert la porte close
Nous avons conté en patois
La simple vie de foi
Qu'ont mené le grand-père et la grand-mère

Les instruments terminent sur un air simple, mélancolique et grave, avec cependant un beau rayon de soleil pour finir.